

**Es war einmal,
es war keinmal**

...

**Bir varmış
bir yokmuş**

...

**Bilo tako
ili ne bilo**

...



Interkulturelles Lernen

Es war einmal, es war keinmal ...

**Ein Projekt für SchülerInnen und LehrerInnen an
VS, HS, AHS und ASO**

Mitarbeiter alphabetisch:

**Susanne Haas
Mustafa Kucin
Maria Pammer
Marianne Seidel
Zdenka Vadnal**

Illustration: **Jörg Wollmann**

Layout: **Susanne Haas**

Gesamtkoordination: **Marianne Seidel**

Arbeitsgruppe Interkulturelles Lernen, Stadtschulrat für Wien,
mit besonderer Unterstützung von
LSI Dr. Walter Weidinger,
BSI Dr. Wolfgang Gröpel und
BSI Mag. Manfred Pinterits

Wien, Oktober 2000



Inhaltsverzeichnis

Wagen ohne Pferde

Vorwort	.....	4
Grundsätzliche Überlegungen	.....	4
Intentionen	.....	5
Zu den Materialien	.....	6
Arbeit mit den Materialien	.....	7
Das Märchen	- k	8
Wortliste	- k, dt	12
Das Märchen	- dt	15
Das Märchen	- t	20
Wortliste	- dt, t	23
Der Märchensammler	- k	26
Fragen zum Text	- k	27
	- dt	28
	- t	29
Das Märchen in 8 Szenen	- k	30
	- dt	35
	- t	40
Fragen zu den Szenen: richtig oder falsch	- k	45
	- dt	53
Das Prädikat im Aussagesatz	- k	61
	- dt	64
	- t	66
Präpositionen	- k	67
	-dt	68
Präsens – Perfekt: Domino	- k	72
	- dt	

k ... kroatisch, dt ... deutsch, t ... türkisch



Zu den Materialien

- ◆ Die Materialien sind so konzipiert, dass es allen SchülerInnen, österreichischen, türkischen und jenen aus dem ehemaligen Jugoslawien, möglich gemacht wird, am Projekt teilhaben zu können.
- ◆ Ausgangspunkt bilden zwei Märchen, „Kelođlan, der Unsichtbare“, ein türkisches Volksmärchen und „Wagen kleb an“, ein Märchen aus dem ehemaligen Jugoslawien.
Diese Märchen sind durchgängig dreisprachig, wobei die Reihung sich aus dem Herkunftsland der Märchen ergibt.
- ◆ Wir als LehrerInnenteam einigten uns beim Verschriftlichen der Materialien aus organisatorischen Gründen auf die kroatische Sprache, nicht zuletzt deshalb, weil die meisten SchülerInnen aus diesem Raum kommen und diese Sprache für uns am ehesten vermittelbar war.
- ◆ Selbstverständlich wird es für die SchülerInnen aus Bosnien und Jugoslawien wichtig sein, die Materialien ihrer Sprache gemäß zu adaptieren
- ◆ Die deutsche Sprache kann hier Mittlerfunktion zwischen dem Türkischen und dem Kroatischen haben, vor allem für Kinder, die schulisch in Österreich sozialisiert sind.
- ◆ Die Wortliste im Anschluss an die Märchen dient zur Sicherung des Grundwortschatzes.
- ◆ Übungen zum sinnerfassenden Lesen ermöglichen das Textverständnis, wobei diese in verschiedenen Schwierigkeitsgraden zum Differenzieren angeboten werden.
- ◆ Die Antworten auf die Fragen zum Text (Kelođlan, der Unsichtbare) und die jeweils 6 Sätze zu den 8 Szenen „Wagen kleb an“ stellen jeweils eine Kurzfassung des Textes dar, die leseschwachen SchülerInnen das Mitmachen ermöglicht.
Darüber hinaus können diese Kurzfassungen zu vielfältigen Übungen (entsprechend Ihrer Klasse) adaptiert werden.
- ◆ Die jeweils anschließenden Übungen geben einen Einblick in den unterschiedlichen Aufbau der Grammatik, ausgehend von den Schwierigkeiten, die gerade unsere SchülerInnen im aktuellen Fall hatten. Nicht immer sind die Übungen dreisprachig, und zwar dann, wenn wir es nicht sinnvoll fanden.
- ◆ Die Illustrationen können Ausgangspunkt für fächerverbindendes Arbeiten sein etwa in den Bereichen Bildnerische Erziehung (kreative Bearbeitung), Geografie und Geschichte (unterschiedliche Lebensweisen,...), ...



Arbeitsaufträge

Das Märchen „Wagen ohne Pferde“ ist in acht Szenen gegliedert. Du findest zu jeder Szene sechs Sätze.

Möglichkeiten wie du dazu arbeiten kannst (mit deinem Partner/Partnerin, in der Gruppe, alleine):

1. Kopiere die Szenen, vergrößere sie, schneide die Sätze in einzelne Streifen, mische sie, setze sie wieder richtig zusammen.
2. Zu jeder Szene passt ein Bild. Ordne die Szenen den Bildern zu. Überlege dir, welche Personen in den einzelnen Szenen mitspielen. Stell diese Szenen dar. Lass die anderen raten, um welche Szenen es sich dabei handelt.
3. Übe mit deinem Partner/deiner Partnerin: INFINITIV-PRÄTERITUM
In welcher Zeit sind die Szenen geschrieben? Sucht die Verben im Präteritum heraus unterstreicht sie und bringt sie in den Infinitiv! Versuche die Sätze in eine andere Zeit zu setzen!
4. Welches Bild gefällt dir am besten? Entscheide dich für ein Bild, du kannst es auch vergrößern. Klebe es auf ein großes Naturpapier (rot, gelb, blau...), male weiter, übermale.... Du kannst auch eine Collage herstellen, deiner Kreativität sind keine Grenzen gesetzt!



BILD 1

Das Schloss des Königs, die zwei älteren Söhne und der jüngste Sohn

- 1) Es war einmal ein König, der drei Söhne hatte.
- 2) Die beiden älteren lebten wie die feinen Leute in Saus und Braus.
- 3) Der jüngste aber fühlte sich zu den einfachen Menschen hingezogen.
- 4) Der König und die beiden Brüder ärgerten sich darüber.
- 5) Der Jüngste kümmerte sich nicht darum.
- 6) Er lebte und kleidete sich wie die einfachen Menschen.

BILD 2

Die Burg des zweiten Königs im fernen Land, in einem Land des Orients

- 1) Der König schickte seine Söhne auf Brautschau zu einem König in einem fernen Land.
- 2) Zuerst versuchte der älteste Sohn sein Glück.
- 3) Die Königstochter hatte noch nie in ihrem Leben gelacht.
- 4) Der König wollte sie nur demjenigen zur Frau geben, der sie zum Lachen bringen konnte.
- 5) Er verriet dem Jungen auch, wie das geschehen könne.
- 6) Nur ein Wagen, der ohne Pferde fahre, könne sie dazu bringen.



SLIKA 1.

Kraljev dvorac, dva starija sina i najmlađi sin

- 1) Bio jednom jedan kralj koji je imao tri sina.
- 2) Oba starija sina živjela su po pravilima svog društvenog razreda.
- 3) Najmlađeg je privlačio način života običnog naroda.
- 4) Kralj i braća ljutili su se zbog toga.
- 5) Najmlađem sinu bilo je svejedno što otac misli.
- 6) On je živio i odijevao se kao što su to činili obični ljudi.

SLIKA 2.

Na dvoru drugoga kralja u tuđoj zemlji na Istoku (Orijentu)

- 1) Otac je poslao svog najstarijeg sina u prosidbu u neku stranu zemlju.
- 2) Kralj te zemlje imao je prelijepu kćer.
- 3) Kraljeva kćer se još nikad u životu nije nasmijala.
- 4) Kralj je bio spreman dati kćer za ženu onome koji je nasmije.
- 5) On je mladiću odao i tajnu kako bi se to moglo postići.
- 6) Jedino kola, koja bi išla bez konja, razveselila bi je.

I.RESİM

Padişah sarayı ve Padişahın üç oğlu

- 1) Bir padişahın üç oğlu varmış.
- 2) Büyük ve ortanca oğlu zenginlikler içinde hayatın sefasını sürerlermiş.
- 3) Küçük oğlu ise yoksul insanlarla yaşamış.
- 4) Padişah ile büyük ve ortanca kardeşler buna çok kızarlarmış.
- 5) Bu küçük kardeşin umurunda bile değilmiş.
- 6) Küçük kardeş, yoksul insanlar gibi giyinir ve onlar gibi yaşamış.

II. RESİM

Uzak bir ülkede başka bir padişahın sarayı

- 1) Padişah, çocuklarını evlenmeleri için uzak ülkelere yolamış.
- 2) İlk önce büyük oğlu şansını denemiş.
- 3) Padişahın kızı hayatı boyunca hiç gülmemiş.
- 4) Padişah kızını, güldürebilenle evlenmesine razıymış.
- 5) Padişah oğlana kızının nasıl güldürülebileceğini anlatmış.
- 6) Sadece atsız hareket eden bir araba kızı güldürebilirmiş.



